图书馆外国文学基本典藏 ——

《外国文学基本解读》

（笺图）

外国诗歌基本解读

㉚

俄罗斯·苏联卷（四）

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002 年

需要全本请访问 www.ertongbook

图书在版编目（CIP）数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. – 北京：人民武警出版社，2002.6

（外国文学基本解读）

ISBN7 – 80176 – 023 – 9

Ⅰ.**外**… Ⅱ.**北**… Ⅲ.**诗歌 – 文学评论 – 世界** Ⅳ.I106.2

中国版本图书馆 CIP **数据核字（**2002**）第** 035734 **号**

（笺图）外国诗歌基本解读

编 著 者：北京师联教育科学研究所

出版发行：人民武警出版社

社　　址：（100089）**北京市西三环北路** 1 **号**

经　　销：新华书店

印　　刷：北京美通印刷有限公司

开　　本：850 × 1168　1/32

字　　数：463.8 **万字**

印　　张：191.75

版　　次：2002 **年** 6 **月第** 1 **版**

印　　次：2003 **年** 11 **月第** 2 **次印刷**

书　　号：ISBN7 – 80176 – 023 – 9

定　　价：518.40 **元（全套** 33 **册）**

—外国诗歌基本解读·俄罗斯·苏联卷(四)·—

目 录

苏联时期诗歌的发展与成就(下)

第三代苏联诗人与诗作 …… (55)

杜金 …… (1)

“在我动荡而苦难的生涯里……” …… (1)

琥珀 …… (2)

“我曾经上过战场” …… (3)

“我企望得到什么……” …… (5)

我们的青春遗留在战争年月 …… (5)

“我未曾孤寂地生活” …… (7)

纳罗甫恰托夫 …… (8)

云在呼喊 …… (9)

绿色的庭院 …… (10)

主要的事情 …… (14)

纳罗夫恰托夫 …… (15)

盲姑娘 …… (16)

摘自战场札记 …… (17)

红帆 …… (20)

大火 …… (23)

卢科宁 …… (26)

妈妈 …… (27)

方尖碑 …… (29)
必然性 …… (31)
＊ ＊ ＊ …… (34)
粮食 …… (36)
写给归来的战士 …… (38)
为女友纪念册题诗 …… (40)
书上题词 …… (42)
“你不是安慰……” …… (44)
“我和你相会……” …… (45)
温柔 …… (47)
斯鲁茨基 …… (49)
朋友的声音 …… (49)
儿童气球的命运 …… (51)
熔化铁丝网 …… (52)
晚了 …… (54)
斯卢茨基 …… (55)
“你不会为祖国、为党……” …… (56)
历史同‘假如’无缘 …… (56)
物理学家和抒情诗人 …… (56)
萨莫伊洛夫 …… (57)
“我很可怜那些死在家里的人” …… (58)
“难道必须折腾一辈子” …… (58)
“我做了一个可恨的梦” …… (59)
“我过分自信地认为” …… (60)
“有一天夜里我走出家门” …… (60)
四月 …… (61)

奥尔洛夫 …… (62)
“他被葬进地球”…… (62)
“有这样一个人……” …… (63)
布谷鸟 …… (63)
“让批评家赶快走开” …… (64)
“爱情离开家门”…… (65)
第二者 …… (66)
梅日罗夫 …… (67)
“我爱……” …… (68)
书上的题词 …… (69)
“即使我的寿命并不长” …… (69)
“大车巷是一条最狭隘的胡同”…… (70)
“时间在迅速地奔跑，飞逝”…… (71)
德鲁宁娜 …… (72)
“莫问我，莫要问” …… (72)
“妻子的命运——是等待” …… (73)
“我们把自己的爱情埋葬了”…… (73)
“我们与星际旅行的宇宙飞船同代”…… (74)
对女儿的训诲 …… (75)
如何说明？ …… (76)
写给被遗弃的女人…… (76)
维诺库罗夫 …… (78)
美…… (78)
“人的面孔有多么美妙可爱”…… (79)
“我的邻座……”…… (79)
“我的爱人在洗衣裳” …… (80)

需要全本请访问 www.ertongbook.com

诗人 …… (82)
瓦申金 …… (82)
“我爱你,生活” …… (83)
初恋 …… (84)
窗 …… (85)
“双双对称……” …… (87)
“说你们已消失在黑暗世界” …… (88)
“我们都随着年岁而改变” …… (88)
火柴 …… (89)
“树木和花草” …… (90)
第四代苏联诗人与诗作 …… (90)
叶甫申科 …… (90)
白雪纷飞 …… (92)
不,不,我不是到这儿来的 …… (94)
我想…… …… (97)
罗日杰斯特文斯基 …… (103)
我想 …… (104)
父与子 …… (105)
* * * …… (107)
不是童话结尾的童话 …… (108)
沃兹涅辛斯基 …… (115)
静! …… (116)
市侩和诗人关于科技革命的对话 …… (118)
把鸟儿放掉! …… (120)
梦 …… (123)
如此环境 …… (123)

生态学讨论中的一段对答 …… (127)
没有画完的美女 …… (128)
“请问,列宁……” …… (130)
第一次冰霜 …… (131)
索科洛夫 …… (132)
我多么希望 …… (133)
初霜 …… (135)
静静的雪 …… (136)
“我多么希望人们忘记” …… (137)
“她站在公共汽车站上” …… (138)
“在这赤杨树丛中” …… (139)
“这么多的雨伞……” …… (139)
冬天的星 …… (140)
日古林 …… (141)
鸭的庭院 …… (142)
致特瓦尔朵夫斯基 …… (144)
雪橇 …… (149)
“峡谷上方是静静的田野” …… (150)
“九月底松林里一朵草莓花” …… (151)
“我们美好的夏天结束了” …… (152)
“从寒冷的陡岸” …… (153)
鲁勃佐夫 …… (154)
惜别之歌 …… (155)
田野上的星星 …… (157)
心灵保留着…… …… (158)
善良的菲里亚 …… (159)
“我的静静的故乡” …… (160)

“我是优秀卓绝的自由部族快乐的儿子”…… (161)
乡村之夜 …… (162)
初雪 …… (163)
白桦林 …… (164)
第五代苏联诗人与诗作 …… (165)
库兹涅佐夫 …… (165)
原子童话 …… (166)
归来 …… (167)
军便服 …… (168)
遗言 …… (169)
给父亲 …… (170)
雪 …… (171)

苏联时期诗歌的发展与成就(下)

第三代苏联诗人与诗作

杜金

杜金,M·A·(1916—)俄罗斯诗人。他的第一部诗集《暴雨》(1940 年出版)以抒情诗为主,着意描写大自然的景色。卫国战争期间,创作了一些富有抒情和浪漫主义色彩的战争题材的诗篇,如《军用水壶》、《近卫军之路》、《十字路口的篝火》等。战后他主要写苏维埃人的生活和劳动,诗人格调清新,情绪乐观,富有感情。主要诗集有《把我看作共产党员》、《泉》、《固执的空间》等。

"在我动荡而苦难的生涯里……"

在我动荡而苦难的生涯里
将永远留存着你。
是火车将我带到你这里,
我对火车寄以深挚的爱意。

蜿蜒的道路此伏彼起,
低吟的风声回荡在信号灯光里。
我已深深爱上了这块土地,
只因上面印满了你的足迹。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

要弥漫的硝烟中曾与我在一起，
你——我的希望，我的保护体。
我之所以爱上了我自己，
只是由于爱上我的是你。

1947 年

○琥　珀

一块净洁的琥珀
宛若朝霞般快活，
被昨日的潮水
冲到岸边赠给你我。

它晶莹透剔，如同花蜜，
在阳光下面耀眼闪烁。
它专程为我们而来；
他人若获，需经几世纪波折。

它来自深邃的泽国，
那儿有另外一种生活，
但见琥珀的心底深处
一只展翅的蜜蜂兀自凝结。

我真想回溯到千年百载，
跟这只蜜蜂同翔天廓：
了解它采集的是哪些花粉，
酿造的蜜甜香如何。

我热爱生活。生活里
动人的故事十分繁多。
而我们现在如何幸福，
洞悉缘由者只有你我。

现今已无须占卜猜测，
我们的经验会告知一切——
生活里哪个是鸩毒，
蜂蜜又意味着什么。

爱情非年龄独占专有，
强力也不能把它消磨。
我愿把爱情分赠他人，
使年轻人永远快活。

让它存留在琥珀纹理中，
经过千年百载的琢磨，
重新落入他人之手，
点燃生命的焰火。

1953 年

“我曾经上过战场”

我曾经上过战场，
眼前常出现战争的幻影。
晚霞视为连天烽火，

雷击当成大炮轰鸣，

山岗上成熟的越桔
殷红如鲜血一般。
谁能揣摩透其中缘故，
给我解释两者之间的关联。

物换星移，时光流逝，
可是战火纷飞年代的号声
在夜阑人静之际
至今仍把我从睡梦中惊醒。

我的诗是进行曲的韵调，
散发着行军士兵的气息。
假如我能够做到，
我自己会抛却上述类比，

我会为和平忘掉过去的情景——
在初融的雪地里挨冻，
听指挥员下达命令……
但是，有什么办法，——我不能！

大海上黑沉沉乌云骤起，
如步兵上阵冲锋。
暴雨敲打着我的屋子，
似机枪哒哒连声。

1955 年

○“我企望得到什么……”

我企望得到什么——
这事我不能说。
有什么喧嚷的，
有什么喊叫的，
早就应该学会
沉默。
我的口舌
已习惯于沉默，
它如此干瘪，
宛若沙漏中的沙粒一颗
计算、衡量着
世纪的长河。
我的心灵期待着——
期待你的心灵开始诉说。
当将我的企求告诉我，
说出我与你在一起为何总是沉默。
我的心灵定将燃起烈。

○我们的青春遗留在战争年月

斑白的须发历数着已逝的年月，
不安笼罩着安适的生活。
一群年迈的战士坐在那里
独自唱着几首为人遗忘的歌。

也许,也许是因为天气恶劣,
须发斑白的战士才感到伤痕的隐痛。
有人说这些歌曲已不时髦,
已经十分陈旧,无人吟咏。

也许连我们,连歌曲都已衰老,
染血的滴滴露珠已经干涸。
如今在吉它的琴弦伴奏下
新的歌喉正为新的事物讴歌。

新的歌曲轻松而新颖。
我不会愤愤不平、心中恼火。
我们的歌曲唱得最好,
我们的青春遗留在战争年月。

在阻塞的街口和渡河地点,
毁坏的铁蒺藜,歪斜的木杆,
我们的领歌人牺牲在那里,
未唱完的歌曲留在唇边。

他含着未唱完的歌曲死去,
微笑着面向太阳和春天。
而歌声由那遥远的天际
恍惚飘荡来至我的身边。

这歌声直达九霄,

这歌声传至星斗。
一种莫名的隐痛
使我不得安宁旷久。

不必！请不必触动我。
胜利也有自己的悲伤。
你只管走你自己的路，
与女孩子一起去听黄莺歌唱。

黄莺在唱，歌声在灌木丛间，
夤夜寂静，宇宙好空旷。
溪水边旁老赤杨
正默默地将芽苞吐放。

星斗已不再团团跳舞，
黄莺正生育幼雏。
也许，也许是因为天气恶劣，
战士才感到伤疤痛楚。

1965 年

“我未曾孤寂地生活”

我未曾孤寂地生活，
我劳动的汗滴
激荡在奔腾的江河，
而非沉没在池塘里。

我把‘功绩’一词献给朋友，
并写进我雄劲的诗歌。
我把关于对自己的追忆
溶入同志们的命运漩涡。

我未曾碌碌虚度此生，
在战斗中亦曾赴汤蹈火——
对此我身后跟随的人们
将会以自身的命运加以评说。



1973 年

（王忠亮译）

纳罗甫恰托夫

谢尔盖·谢尔盖耶维奇·纳罗甫恰托夫，生于一九一九年。

纳罗甫恰托夫参加过芬兰战争，所以在卫国战争发生之前他就开始写战争题材的诗。一九四〇年写的《这里的死者在把活人捍卫》是战争一代诗人写‘战壕真实’的最早代表作之一。《云在呼喊》(1941)描写被战火毁坏的农田村庄，也属于‘战壕真实’范畴。这两首诗的特点都是字行少而形象多，写景与写情结合，是‘战壕抒情诗’的典型写法。同其他战争一代诗人一样，纳罗甫恰托夫在六十年代以后的战争诗也开始从战壕向‘历史高度’上升，但又不脱离战壕。《主要的事情》(1970)的写法在这方面很有代表性：诗的前面(大部分)仍是写当年战壕中的情景，但结束时从今天的高度予以评价，指出当年在战壕中吃苦十分值得。这种写法可以概括为‘战壕真实加历史尾巴’，但尾巴对全诗的情调起决定作用。

纳罗甫恰托夫对历史有浓厚的兴趣。“历史感”不仅反映在他的战争题材诗歌中，而且是他的整个创作的特点。他的著名叙事长诗《瓦西里·布斯拉耶夫》和《谢苗·杰日涅夫》就都是以俄国历史上的传奇人物为主角的。《绿色的庭院》(1966)用现实和幻景结合的手法，让抒情主人公经历了三次与妻子

诀别,第一次是他要去打鞑靼人(金帐汗国),第二次要去远征克里米亚(大概是去打土耳其),第三次是卫国战争爆发后去打德国人(因为诗中说这次是刚从芬兰战争回来不久)。接着,抒情主人公在回忆了牺牲的战友和战时的青春之后,被一个代表未来的年轻儿郎推开了,他并且乐观地预言,年轻的一代将见不到他所曾经见到的一切。这是一首把古、今和未来串在一起的哲学抒情诗。《两千年……新纪元才不过两千年》(1967)的篇幅较短,但立意更广,是从历史的角度和以历史的规模思考当代人类的命运和责任的。因此有人说,纳罗甫恰托夫的诗"充满了历史的空气"。他在自己的长诗和抒情诗中广泛采用民间口头文学的语言和形象,也无疑有助于创造诗中的历史气氛。

○云在呼喊

风从地面刮起火热的乌烟。
天的呻吟,天在长叹!
一片片烧焦的庄稼上空,
象一群天鹅,云在呼喊。

庄稼变成焦炭,村子变成焦炭。
灾难?不……这何止是灾难!……
全村只剩半截篱笆
横在高地,迎风寒颤。

云在呼喊。整天地呼喊!……
我在云下,形影孤单,
乌黑的双手扶起篱笆,
不断地摇撼,摇撼,摇撼。

需要全本请访问 www.ertongbook.com